

彙文文献译丛

第 2

云南省社会科学院楚雄彝族文化研究室

序

这部彝文典籍，是由云南路南彝族自治县彝族毕摩金国库先生珍藏，最近由他协同彝族罗希吾戈同志翻译整理出来。

滇、川、黔的彝文典籍，现已收存二千多卷，是祖国的宝贵文化遗产之一，急待翻译整理。解放后，贵州毕节专署彝文翻译组曾将百科全书式的《西南彝志》译出一部份。十年浩劫中，这项工作被撤销，近年逐渐恢复，从中译出《宇宙人文论》。四川也译出凉山彝文资料选译《勒俄特衣》、《玛木特衣》、《尔比尔吉》和《古侯——公史篇》等集。云南彝族人口最多，彝文典籍也相当丰富，翻译工作，迟迟未动。最近，才将彝文《阿诗玛》译出，楚雄彝族自治州译出明万历彝文医药书籍一部。

现译出这部彝文典籍，内容包括《追忆亡人》、《送魂》、《招魂》和《丧终》四个部份，后一部份是尾声，十分简略。因此，本书可题名为《人生三部曲》。全书是一部叙事诗歌，它通过父亲和妻儿尚在世的一个中年亡人朵阿诺资，叙述他脱离母体，从婴儿到成年，由娶妻，寻找铁工具、请铁匠、选木料、建新屋，到成家立业，生儿育女。朵阿诺资在劳动中，看到种种不祥征兆，夜间做了许多不祥之梦，精神恍惚，生了重病。家里为他从天上到地下，求神寻医找药。灵药已找到，日神月神喝了光不灭，天神地神喝了永不老，惟独治不好朵阿诺资的病，“魂魄离体而去”。

这是《追忆亡人》的基本内容。

第二部《送魂》说明：“凡在人世间，大家都要死。”随着叙述为朵阿诺资办丧事，行火葬，他的亡魂经历各地险境，到达归宿处。然后，他又与另外一个女亡魂结婚成家，饲养鸡猪，放牧牛羊，种植作物。朵阿诺资，生是劳动人，死是劳动鬼。送魂是迷信活动，并未脱离劳动本色。

第三部《招魂》旨在招活人的魂：“归来魂归来，日无魂不亮，月无魂不明，人无魂难活。”这是教育死者的亲属、亲友、邻居，不要悲伤惶惑，失魂落魄。要振作精神，搞好生活生产。为此，《招魂》对死者的儿子说：“归来魂归来，孤儿魂快回，家中庄稼地，今后归你盘。”对死者的父亲说：“归来魂归来，苍苍白发翁，人老气色好，回去教儿孙。”同时为孤儿的舅舅招魂，为工匠招魂，为作物招魂，为村庄招魂。凡此，都是具有积极意义的招魂。

第四部《丧终》开端就说：“朵阿诺资者，魂去永不回，爹在妻儿在，全家乐无穷。”这表达了，丧事办完，死者魂魄已送达人世彼岸，生魂已归来，振作精神，进行生产劳动。

此书未注明写作年代，从它提到罗盘针、猎枪、鞭炮，并根据明洪武进军云南，尚未使用枪炮，此书可能在明末清初才写成。尽管成书年代并不久远，它叙事的诗歌体则是把民歌、巫词用文字形式固定下来，即这种体裁是很古老的，反映的世界观是朴素唯物论的。

我国历史上第一位伟大的文学家屈原，他采用湘鄂各族民间巫祝“招魂词”的体例，写出了不朽的楚骚篇章《招魂》。它招的楚怀王的魂，末句“魂兮归来，哀江南”。这

是忧楚国命运的悲愤诗。

这部彝文典籍《人生三部曲》的主题在于《招魂》，它
为的是活人：

“归来魂归来，
孤儿魂快回，
家中庄稼地，
今后归你盘。”

“归来魂归来，
工匠魂不归，
阳间工匠活，
没有人会做。”

很明显，这是积极意义的招魂。这个魂是为发展社会生产而
世世代代战斗下去的精神。

此《人生三部曲》的尾声《丧终》表现了在世的乐观主
义精神：

“朵阿诺资者，
魂去永不回，
爹在妻儿在，
全家乐无穷。”

川、滇凉山彝族，当父母年老死亡，延请毕摩举行隆重哀悼
仪式之后，举行盛大的男青年披牦牛尾的欢乐舞蹈。它表达
死者生前从事牧畜、毛纺劳动，世代相传，后继有人。庄子
丧妻，鼓盆而歌，其达观态度，为后世称道。彝族丧父丧
子，以乐观态度对待，举行欢乐舞蹈，“全家乐无穷”，激
励生者为继续为农牧业、手工业生产而战斗。我们彝族要发
扬这种优良传统。

流传民间的彝文典籍，急待收集；已收集的，急待翻译整理。懂老彝文的彝文长辈和毕摩，寥寥无几，多已年迈。只有他们才能讲明典籍真义，能让其晚年发挥专长。这也属于抢救工作。金国库和罗希吾戈两位同志翻译整理这部《人生三部曲》，是抢救彝族文化的一项贡献。

这本书在文学史上有其重要意义，楚辞有《招魂》，无独有偶，彝诗里也有《招魂》。在哲学史上，这部彝文典籍反映的人生观是积极、现实主义的。书中提到彝族延请汉族堪輿用罗盘针选择屋基，打猎用猎枪，丧葬放鞭炮，这反映了汉族科技文化对彝族的影响。彝族生育小孩、丧葬、由舅舅照顾死者子女，等等习俗，这是民族学的重要资料。

旧社会，彝族是受歧视的化外之民，彝文被视为只有巫师驱鬼的符录，不得登大雅之堂。现在被当作国家的文化遗产而受到重视，得到公开出版。这是党的民族平等政策的体现。

我们对待任何一部彝文典籍，都应该一分为二，取其精华，弃其糟粕。写本书的毕摩由于受剥削阶级思想的影响，其咒词教死者灵魂变成“猫儿可伴官，同桌共吃喝。”又教变成苍蝇可停留在官头上。此毕摩已失原始古朴的劳动者本色，这是本书的糟粕之一，但瑕不掩瑜。

中国社会科学院民族研究所
研究员 刘尧汉（彝族）

一九八一年七月七日

目 录

序.....	(1)
第一部 《追忆亡人》.....	(1)
第二部 《送 魂》.....	(41)
第三部 《招 魂》.....	(75)
第四部 《丧 终》.....	(86)
附 记.....	90)

第一部

《追忆亡人》

朵阿诺资儿^①，
我的苦命人。

你还没出生，
先存爹身上，
留了三月整，
酒凉茶味淡。

来到阿妈怀，
又存九月整，
到你出生时，
将你地上放。

阿爸拿刀来，
割断你肚脐，
刀下血淋淋，
为何你不死。

①凡死者男性用儿，女性用囡。

见你愁哭像，
又把火燃起，
拿你火上燎^①，
为何你不死。

你妈端来水，
先把你头洗，
再把身子擦，
水淌满身湿。

洗手又擦身，
洗到脚根底，
擦得遍身红，
为何你不死。

阿妈打开柜，
拿出襁褓来，
用力将你裹，
再勒你不死。

见你愁哭着，
把奶掏出来，
往你嘴中喂，
奶水送母爱。

①燃火堆用火燎婴儿，意为除秽。

转眼三月满，
三月你会笑，
转眼六月满，
六月你会跳。

阿爸端来饭，
让你饱饱吃，
喂得你打嗝，
再噎你不死。

你随日月长，
七月你会坐，
八月你会爬，
九月你会站。

你还没站稳，
伸脚就想走，
只见你跌倒，
为何跌不死。

朵阿诺资呀，
饿了你吃饭，
渴了你喝水，
水饭催你长。

转眼到二十，

成家好时光，
要想讨媳妇，
还得盖新房。

人家有好囡，
想喝嫁囡酒，
可惜没新房，
心头添忧愁。

朵阿诺资儿，
要过新生活，
盖房找树木，
再把茅草割。

砍树割茅草，
还得有刀斧，
为了造工具，
先找铁出处。

朵阿诺资儿，
为着找到铁，
找到天上去，
天上没有铁。

回到地上找，
剥开红地皮，

刨出红石头，
红石炼黑铁。

请来大力士，
支起大风箱，
风吹炉火燃，
炉燃威力大。

风箱吹红火，
就象龙喷血，
火炉火苗旺，
赛过麂子跳。

红石变铁水，
铁水凝成板，
铁板象石条，
铁条能打刀。

朵阿诺资儿，
又作新打算，
铁已炼出来，
得找打铁汉。

为寻打铁汉，
出门到远乡，
沿着大路走，
走向大地方。

来到昆明城，
找着大力士，
“昆明大力士，
帮我打铁去。”

“我们昆明人，
只会做金活，
要找打铁人，
请到别处寻。”

来到徽江地，
找到大力气，
“阿都^①好汉子，
帮我打铁去。”

“我们这些人，
只会雕玉器，
要找打铁人，
请你往前去。”

一步一步走，
来到宜良城，
“雌恩^②大力士，

①撒尼人称撒梅人为阿都。

②雌恩系彝族支系称谓。

帮我打铁去。”

“我们雌恩人，
只会打银器，
没有打铁人，
无法帮助你。”

朵阿诺资儿，
为找打铁人，
再往四处寻，
寻到路南城。

“汉人大力士，
帮我打铁去。”
路南汉族人，
好话回一句：

“我们这地方，
只会打铜器，
要找打铁人，
得到别处请。”

朵阿诺资儿，
心急不歇气，
顺着河边走，

来到竹山^①地。

“阿来^②大力士，
帮我打铁去。”
阿来巧手匠，
说话很和气：

“我们这地方，
只会塑菩萨，
要找打铁人，
请到别处问。”

为找打铁人，
来到甜地方，
甜地种甘蔗，
甜地养青竹。

“阿折^③好男儿，
你们力气大，
请你来帮忙，
随我打铁去。”

①竹山系路南与宜良交界处。

②阿来彝族支系称谓。

③阿折系彝族支系称谓。

“我们这地方，
只会编竹器，
要寻打铁人，
请到别处瞧。”

顺路往前走，
来到河沟边，
“别枯^①大力士，
帮我打铁去。”

“我们别枯人，
专门织篾活，
要找打铁人，
前头能找着。”

从未到过处，
边走边询问，
来到弥勒城，
见到阿拉人^②。

“阿拉大力士，
帮我打铁去。”
弥勒城中人，
阿拉人最强。

①别枯系彝族支系称谓。

②阿拉人系彝族支系称谓。

“我们阿拉人，
砍树锯成材，
要找打铁人，
步子往前迈。”

为找打铁人，
来到泸西城，
“泸西大力士，
可是打铁人？”

“我们泸西人，
只会打石头，
要找打铁人，
得往别处寻。”

为找打铁人，
来到陆良坝，
“德彼^①好大哥，
帮我打铁吧！”

“我们这地方，
只会制锡器，
要找打铁人，
还得朝前去。”

①德彼系彝族支系名称。

来到虹溪城，
才见打铁人，
“请你打铁去，
虹溪打铁人。”

虹溪打铁人，
开口先说价，
“帮你打铁去，
工钱先定下。”

朵阿诺资问：
“你要多少钱？”
虹溪打铁人，
忙把工钱报：

“银子要四两，
猪肉要一串，
还要一斗面，
少了我不干。”

“这些东西嘛，
我都拿给你，
快些随我走，
帮着打铁去。”